

Dominique MILLET-GÉRARD

ÉTUDES D'ESTHÉTIQUE
THÉOLOGIQUE ET COMPARÉE
SUR LA LITTÉRATURE
EUROPÉENNE



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2020

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE ANTIQUITÉ ET MODERNITÉ

<i>MOLLE ATQUE FACETUM</i> : RÉSONANCES VIRGILIENNES CHEZ ANDRÉ CHÉNIER	17
<i>IMAGO VOCIS</i> : ÉCHOS VIRGILIENS CHEZ CHÉNIER	19
LA “BELLE PALPITANTE”: PLASTIQUE ET VIBRATION	25
<i>MOLLE ATQUE FACETUM</i> : “ <i>TRA POESIA E POETICA</i> ”	28

SUBLIME THÉOLOGIQUE ET SUBLIME ROMANESQUE DANS LES <i>LETTRES D’ABÉLARD ET HÉLOÏSE</i>	37
LES SOURCES DU SUBLIME	39
LES MODES DE L’ <i>ARDOR PECTORIS</i> : ABÉLARD ET LE SUBLIME LITURGIQUE	46
LES MODES DE L’ <i>ARDOR PECTORIS</i> : HÉLOÏSE ET LE SUBLIME ROMANESQUE	49
LES MODES DE L’ <i>ARDOR PECTORIS</i> : ABÉLARD ET LA PASSION DISSIMULÉE	51

UN ÉCHO ROMANTIQUE DES <i>HÉROÏDES</i> : L’ÉDITION DE 1839 DES <i>LETTRES D’ABAILARD</i> ET D’ <i>HÉLOÏSE</i>	55
<i>LA CHAPELLE SÉPULCRALE D’HÉLOÏSE ET D’ABAILARD</i>	56
LA «FORMULE» ET L’«APPRECIATION»: LECTURE ROMANTIQUE DE L’ÉPISTOLAIRE	61
L’EMPREINTE OVIDIENNE DES <i>HÉROÏDES</i>	69

POÉTIQUE SYMBOLISTE DE PSYCHÉ: WALTER PATER (1839-1894), LECTEUR, TRADUCTEUR ET ORCHESTRATEUR DU CONTE D'APULÉE.....	75
MOTIFS AUGUSTINIENS ET PRÉSENCE CHRISTIQUE DANS <i>MARIUS L'ÉPICURIEN</i> DE WALTER PATER « <i>THE ROMANCE OF A SOUL</i> ».....	99
CLAUDEL HYMNODE ET SÉQUENTIAIRE LE SECRET DE L'“IAMBÉ”	125
PROJET, MODÈLES, THÉORIE.....	127
<i>IMITATIO POETARUM SACRORUM</i>	134
LE <i>JUBILUS</i> CLAUDÉLIEN	140
LECTURE D'ÈVE AU MIROIR DE L'HYMNOLOGIE LATINE MÉDIÉVALE	149
<i>MUTANS HEVÆ NOMEN</i>	151
LE LONG RESURGEMENT DE L'HYMNE ENSEVELI.....	158
<i>GENUS SUBLIME, GENUS HUMILE:</i> L'“EMBOÎTEMENT” DES STYLES	163
PHILOMÈLE: SAINT BONAVENTURE, JACOB BALDE, FRANCIS JAMMES	167
PRÉSENCE DE PHILOMÈLE: ÉTUDE MYTHOCRITIQUE ET GÉNÉRIQUE.....	168
<i>ARS VOCIS</i>	174
<i>VOX ANIMÆ</i>	180
<i>OMNIPOTENTIA SUPPLEX</i>	185
<i>OMNIPOTENTIA SUPPLEX</i> . OCCURRENCES	185
MASSIGNON ET LA MYSTIQUE DE L' <i>OMNIPOTENTIA SUPPLEX</i>	189
POÉTIQUE DE LA SUPPLICATION	193

**DEUXIÈME PARTIE
HÉRITAGE EUROPÉEN**

BUCOLIQUE ET ÉPOPÉE DANS QUELQUES PASSAGES DE <i>THE FAIRIE QUEENE</i>	201
<i>COLIN CLOUTE</i> ET <i>CALIDORE</i> , OU LA BUCOLIQUE DANS L'ÉPOPÉE . .	202
<i>LAVISHNESS</i> ET <i>TEMPERANCE</i> , OU LES ENJEUX RHÉTORIQUES DU DISCOURS POÉTIQUE	206
LE <i>SERMO NOVUS</i> DU POÈTE PURITAIN	210
UNE RÉÉCRITURE « FIN-DE-SIÈCLE » DE <i>L'ENFER</i> DANTESQUE : <i>THE CITY OF DREADFUL NIGHT</i> DE JAMES THOMSON (« B.V. »)	217
« <i>PER ME SI VA NELLA CITTÀ DOLENTE</i> » (<i>INF.</i> , III, 1)	220
« CEUX QUI TRAVERSENT LE DÉSERT RENCONTRENT DES ANIMAUX DÉPASSANT TOUTE CONCEPTION »	224
« <i>THE COLOSSAL IMAGE, WHICH IS AS THE CONCENTRATION OF THE WHOLE BLACKNESS OF NIGHT</i> »	232
<i>IGNIS DIVINUS</i> : DE L'HISTOIRE LITTÉRAIRE À L'« ENTRAÎNEMENT POÉTIQUE » LE CAS DE HOPKINS	241
HOPKINS ET LE SUBLIME	248
LECTURE THÉOLOGIQUE	250
ARCHITECTURES SUARÉSIENNES : L'ITALIE COMME ART POÉTIQUE DANS <i>VOYAGE DU CONDOTTIÈRE</i>	257
REGARD SUR L'ARCHITECTURE	258
RHÉTORIQUE ARCHITECTURALE	263
UNE MORALE POÉTIQUE DE L'ARCHITECTURE : LE DESTIN DE L'ART	268
THÉOLOGIE DE LA DÉCADENCE	277
QUESTIONS D'ART. LA DÉLECTATION DU DÉSENCHANTEMENT . . .	282
QUESTIONS DE MOTS : « UN NOMINALISME SPIRITUEL ET MORAL ».	293
QUESTION DE PERSONNE : DE L'« ÉCHEC D'ICARE » À LA « SYNTAXE DIVINE »	303

**TROISIÈME PARTIE
SLAVISTICA**

DANDYS ET « GRANDES COQUETTES » DE POUCHKINE ET BALZAC À LERMONTOV	319
PORTRAIT DU DANDY EN COQUETTE BALZACIENNE.	320
PORTRAIT DU DANDY RUSSE EN « HÉROS »	324
MASCULIN ET FÉMININ : LE RESSORT SECRET DE LA FASCINATION . .	330
LA SÉDUCTION ELLIPTIQUE :	
<i>LE CONVIVE DE PIERRE</i> DE POUCHKINE	339
SÉDUCTION INTELLECTUELLE : L'ELLIPSE RÉFÉRENTIELLE	340
<i>BREVITAS</i> ET <i>URBANITAS</i> FIGURES DE L'ELLIPSE	344
L'ELLIPSE DU SENS : LE TEXTE DONJUANESQUE	346
<i>GALEOTTO FU LA MUSICA</i> : PARADOXES	
DE <i>LA SONATE À KREUTZER</i>	357
« L'ATTIRANT ET LE HAÏSSABLE » : LE PARADOXE GNOSTIQUE	358
LA SONATE ENTREMETTEUSE : LE PARADOXE ICONOCLASTE	363
LE « TERRIBLE » ET LE « RIDICULE » : AMBIGUÏTÉS DU RÉCIT	368
ÉCRITURE LYRIQUE ET ROMANESQUE DE L'ENFER	
DE LA JALOUSIE : CLAUDEL (<i>PARTAGE DE MIDI</i>) ET DOSTOÏEVSKI (<i>L'ÉTERNEL MARI</i>)	373
<i>ANIMA</i> FIGURE DE L'INTÉRIORITÉ POÉTIQUE,	
CLAUDEL, PATER, IVANOV	391
L'ÉMERGENCE D'UNE "FÉMINITÉ" DU STYLE	391
<i>ANIMUS</i> ET <i>ANIMA</i> EN SCÈNE : ILLUSTRATIONS, FILIATIONS	394
POÈMES ET PARABOLE. <i>PSYCHÉ</i> ET <i>ANIMA</i>	401
LA FEMME VISAGE DE L'AILLEURS : LE FÉMININ	
LITTÉRAIRE ET MÉTAPHYSIQUE DANS L'ŒUVRE DU THÉOLOGIEEN HANS URS VON BALTHASAR	409
L'« AILLEURS » BIBLIQUE : UN « EN FACE » ET UN « AU DEDANS » . .	411
LA FEMME EN LITTÉRATURE : L'« AILLEURS » RÉDEMPTEUR	413
L'« AILLEURS » ET LA DISTANCE : L'« EROS MÉTAPHYSIQUE »	418

LES RELATIONS ENTRE CATHOLIQUES ET ÉMIGRATION RUSSE ORTHODOXE EN FRANCE À LA FIN DES ANNÉES 20: «LE ROSEAU D'OR»	425
CONTEXTE	426
IMAGES DE LA RUSSIE	429
ESTHÉTIQUE	434

QUATRIÈME PARTIE TRADUCTION

<i>GASPARD</i> À NEW YORK : LES LEÇONS DE LA TRADUCTION DE STUART MERRILL	441
PASTEL, PROSE POÉTIQUE, POÈME EN PROSE	443
«UN PETIT LIVRE EN LANGUE BAROQUE ET ININTELLIGIBLE»	446
L'ART DE LA «RÉTICENCE»	449

<i>LE CENTAURE</i> ET SES MASQUES : ÉTUDE DE TROIS TRADUCTIONS (ANGLAIS, ALLEMAND, GREC)	453
PAYSAGE INTELLECTUEL : LE LIEU DE LA TRADUCTION	454
<i>LE CENTAURE</i> AU MIROIR DE SES TRADUCTEURS	459
ACCLIMATATIONS, «NATURALISATION»	465

SUR TROIS VERSANTS : ÉTUDE DES TROIS TRADUCTIONS D' <i>ANABASE</i> PAR T.S. ELIOT	471
«ANABASE» DANS LE SENS LITTÉRAL	473
LE SON OU LE SENS ? LA RUPTURE DE L'UNITÉ RHÉTORIQUE	477
RYTHMES. «TRANSPOSITION CRÉATRICE»?	480

<i>VIR TRILINGUIS</i> : JULIEN GREEN LECTEUR DE LA BIBLE AUX RACINES SPIRITUELLES DE L'EUROPE	485
DU TRILINGUISME AU SEXTILINGUISME :	
RETOUR AUX SOURCES DE LA CULTURE EUROPÉENNE	487
AU CŒUR DES LANGUES ET DES FORMES DU GÉNIE EUROPÉEN	492
GREEN, LA BIBLE ET L'EUROPE :	
LE PRIMITIF, LE BARBARE ET LE TENDRE	496

CLAUDEL ET IVANOV TRADUCTEURS D'ESCHYLE	501
LE CHOIX D'ESCHYLE. RAISONS POÉTIQUES	502
POÉTIQUE DE LA TRADUCTION	506
ESTHÉTIQUE SPIRITUELLE	512
INDEX BIBLICUS.	517
INDEX NOMINUM.	521